

Carnet de conversation
français-allemand

Französisch-deutscher
Sprachführer für den Holzbau

CHARPENTE ET CONSTRUCTION BOIS



| AVANT-PROPOS

Pour la nouvelle génération de « wood-wide trotters » !

L'Union des Métiers du Bois de la FFB et le CCCA-BTP ont souhaité accompagner les jeunes en formation dans les métiers de charpentier et de menuisier dans leur apprentissage des langues.

Ils ont donc confié à IRABOIS la réalisation d'un dictionnaire visuel décrivant l'ensemble de l'environnement d'un jeune lorsqu'il se rendra dans une entreprise de charpente ou de menuiserie au Royaume-Uni, en Allemagne ou dans tous les pays qui pratiquent ces langues.

Afin d'enrichir ce dictionnaire, de le rendre complet et vivant, celui-ci est agrémenté de phrases et expressions courantes propres aux métiers, permettant aux jeunes de se mettre en situation réelle.

Ces carnets ont également une visée pédagogique forte pour appuyer les formateurs dans leurs cours en allemand autour des notions de métiers apprises dans les centres de formation.

**Ne partez pas en voyage sans
vos Carnets de conversation !**

Für die kommende „wood-wide Trotter“ Generation!

Der Verband des Holzhandwerks, Mitglied des Französischen Bauverbands, und der CCCA-BTP hatten den Wunsch, junge Auszubildende zum Zimmerer und Tischler auf ihrem Weg in den Fremdsprachenerwerb zu begleiten.

So haben sie IRABOIS mit der Gründung eines visuellen Wörterbuches betraut, welches das gesamte Umfeld der Jugendlichen in einem Zimmerei- und Tischlerei-Betrieb beschreibt, in England, Deutschland, oder in allen englisch- und deutschsprachigen Ländern.

Um dieses Wörterbuch zu bereichern und es vollständig und lebend zu machen, wurde es durch gebräuchliche und idiomatische Ausdrücke ergänzt, die erlauben, die Jugendlichen in realen Lebenssituationen legen.

Diese Sprachführer haben auch einen Bildungszweck und können Deutschlehrer in Bezug auf Fachbegriffe und -konzepte, die in Ausbildungszentren gelernt werden, helfen.

**Reisen Sie nicht ohne
Ihre Sprachführer!**



SOMMAIRE

PRÉSENTATION ET GÉNÉRALITÉS

PAGE 06

Vorstellung und Allgemeines

- Présentation et vie dans l'entreprise

*Vorstellung und alltägliches
Leben im Betrieb*

- Les EPI (Équipements de protection individuelle)

Persönliche Schutzausrüstung (PSA)

MATÉRIAUX, QUINCAILLERIE ET PRODUITS

PAGE 09

Werkstoffe, Eisenwaren und Produkte

- Matériaux

Werkstoffe

- Quincaillerie

Eisenwaren

- Produits de traitement et de finition

*Imprägnierungs- und Oberflächenbe-
handlungsprodukte*

OUVRAGES ET ASSEMBLAGES

PAGE 14

Konstruktionen und Holzverbindungen

- Ouvrages

Konstruktionen

- Assemblages

Holzverbindungen

- Profils et moulures

Profils und Profilstäbe



I L'ATELIER

PAGE **24**

Die Werkstatt

- Le plan de l'atelier
Der Werkstattplan
- Les outils à main
Handwerkzeuge
- Les outils électro-portatifs
Handmaschinen
- Les machines d'atelier
Werkstattmaschinen

I LA FABRICATION

PAGE **38**

Die Fertigung

- L'épure
Aufreißen
- Débit et corroyage
Zuschnitt und Aushobeln
- Traçage
Anreißen
- Taillage et assemblage
Abbund und Vormontage
- Traitement et finition
Imprägnierung und Oberflächenbehandlung

I SUR LE CHANTIER

PAGE **44**

Auf der Baustelle

- Chargement du camion
Ladung des Lastwagens
- Déchargement et installation du chantier
Entladen und Baustelleeinrichtung
- Montage et levage
Montage und Anheben



PRÉSENTATION ET GÉNÉRALITÉS

Vorstellung und Allgemeines

PRÉSENTATION ET VIE DANS L'ENTREPRISE

Vorstellung und alltägliches Leben im Betrieb

| Bonjour, je suis ... et j'ai ... ans

Guten Tag / Hallo, ich heiße ... und ich bin ... Jahre alt

| Je suis apprenti charpentier

Ich bin Zimmerer-Lehrling

| Puis-je visiter les locaux ?

Darf ich die Werkstatt besichtigen?

| Où sont les vestiaires / les toilettes ?

Wo ist der Umkleieraum / Wo sind die Toiletten?

| Où puis-je me changer ?

Wo kann ich mich umkleiden?

| Y a-t-il un réfectoire pour déjeuner ?

Gibt es einen Speiseraum für das Mittagessen?

| Avez-vous un frigo / un micro-ondes ?

Gibt es einen Kühlschrank / eine Mikrowelle?

| Quels sont les horaires de travail ?

Was ist die Arbeitszeit?

| Quelle est la durée de pause du midi ?

Wie lange dauert die Mittagspause?

| Qui est le chef d'équipe ?

Wer ist der Vorarbeiter?

| Quelle est ta fonction dans l'entreprise ?

Was ist deine Tätigkeit im Betrieb?

- Chef d'atelier / *(der) Werkstattleiter*
- Chef d'équipe / *(der) Vorarbeiter*
- Charpentier / *(der) Zimmerer / (der) Zimmermann*
- Couvreur / *(der) Dachdecker*
- Secrétaire / *(der) Sekretär / (die) Sekretärin*
- Ingénieur en bureau d'études / *(der) Ingenieur im technischen Büro*
- Conducteur de travaux / *(der) Bauleiter*

| Où est le chef d'atelier ?

Wo ist der Werkstattleiter?

| Comment se passent les déplacements sur les chantiers ?

Wie verlaufen die Geschäftsreisen auf die Baustellen?

| Je n'ai pas bien compris, pouvez-vous répéter ?

Ich habe nicht genau verstanden, können Sie wiederholen?

| Comment dois-je remplir mes heures ?

Wie soll ich meine Arbeitsstunden aufschreiben?

| Dois-je prévoir un panier repas ?

Soll ich eine Lunchbox vorbereiten?

| Où se trouve la trousse à pharmacie ?

Wo befindet sich der Verbandkasten?

| Où en est-on dans le planning ?

Wo stehen wir mit dem Fertigungsplan?

| Sur quel chantier vais-je travailler ?

Auf welcher Baustelle werde ich arbeiten?

| Cette commande a-t-elle été livrée ?

Wurde diese Bestellung geliefert?

| Merci de ton aide

Danke für deine Hilfe

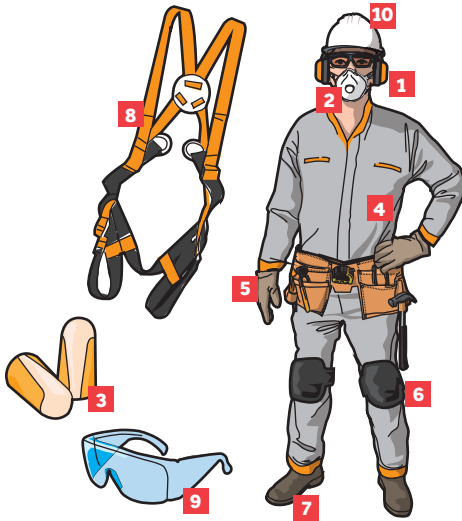
| Fais attention !

Pass auf!



LES EPI (ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE)

Persönliche Schutzausrüstung (PSA)



1 Casque anti-bruit <i>(der) Gehörschutz</i>	2 Masque anti-poussière <i>(die) Feinstaubmaske</i>
3 Bouchons d'oreilles <i>(die) Ohrstöpsel</i>	4 Vêtements professionnels <i>(die) Arbeitskleidung / (die) Berufskleidung</i>
5 Gants <i>(die) Handschuhe</i>	6 Genouillères <i>(die) Knieschützer</i>
7 Chaussures de sécurité <i>(die) Sicherheitsschuhe</i>	8 Harnais anti-chute <i>(der) Sicherheitsgurt / (das) Sicherheitsgeschirr</i>
9 Lunettes de protection <i>(die) Schutzbrille</i>	10 Casque de chantier <i>(der) Schutzhelm</i>

| Fournissez-vous les EPI ?

Stellen Sie die Sicherheitsausrüstung zur Verfügung?





MATÉRIAUX, QUINCAILLERIES ET PRODUITS

Werkstoffe, Eisenwaren und Produkte

MATÉRIAUX

Werkstoffe

Bois massif / Vollholz / Massivholz

Bois lamellé-collé (BLC) <i>(das) Brettschichtholz (BSH)</i>	
Bois lamellé-croisé (CLT) <i>(das) Brettsperrholz</i>	
Bois massif abouté (BMA) <i>(das) Konstruktionsvollholz (KVH)</i>	
Bois massif reconstitué (BMR) <i>(das) Balkenschichtholz</i>	

Résineux / Nadelhölzer

Épicéa <i>(die) Fichte</i>	Pin <i>(die) Kiefer</i>
Douglas <i>(die) Douglasie</i>	Red cedar <i>(die) rote Zeder</i>
Mélèze <i>(die) Lärche</i>	Sapin <i>(die) Tanne</i>

Feuillus / Laubhölzer



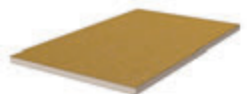


Châtaignier <i>(die) Edelkastanie</i>	Chêne <i>(die) Eiche</i>
Iroko <i>(das) Iroko</i>	Noyer <i>(das) Nussbaum</i>
Peuplier <i>(die) Pappel</i>	Teck <i>(das) Teak</i>

Bois exotique / Exotisches Holz

| Quelle est cette essence de bois ?

Welche Holzart ist es?

Matériaux dérivés du bois / Holzwerkstoffe

Contreplaqué <i>(das) Sperrholz</i>	
Lamibois <i>(das) Furnierschichtholz (FSH, LVL)</i>	
Medium <i>(die) MDF-Platte (mitteldichte Faserplatte)</i>	
OSB <i>(die) OSB-Platte / die Grobspanplatte</i>	
Panneau de particules <i>(die) Spanplatte</i>	








Autres matériaux / Andere Baustoffe

Acier inoxydable <i>(der) Edelstahl</i>	Béton <i>(der) Beton</i>
Brique <i>(der) Ziegelstein / (der) Backstein</i>	Ciment <i>(der) Zement</i>
Isolant <i>(der) Dämmstoff / (die) Isolierung</i>	Plaque de plâtre <i>(die) Gipsplatte</i>
PVC <i>(das) PVC</i>	Parpaing <i>(der) Schalstein</i>

QUINCAILLERIE

Eisenwaren

Boulon <i>(der) Bolzen</i> • Écrou <i>(die) Mutter</i> • Rondelle <i>(die) Unterlegscheibe</i>	
Broche <i>(der) Stabdübel</i>	
Cheville à bois <i>(der) Holzdübel</i>	
Équerre <i>(der) Winkel</i>	
Étrier / sabot <i>(der) Balkenschuh</i>	

Pointe / clou <i>(der) Nagel</i>	
Tige filetée <i>(die) Gewindestange</i>	
Tire-fond <i>(die) Sechskantschraube</i>	
Vis <i>(die) Schraube</i>	

PRODUITS DE TRAITEMENT ET DE FINITION

*Imprägnierungs- und
Oberflächenbehandlungsprodukte*

| Colle à bois

(der) Holzleim

| Produit insecticide et fongicide

(das) Holzschutzmittel

| Traitement autoclave (classe 4)

(die) Kesseldruckimprägnierung (KDI)

| Lasure

(die) Lasur

| Saturateur

(der) Holzsättiger

| Ce bois est-il traité autoclave ?

Ist es ein kesseldruckimprägniertes Holz?



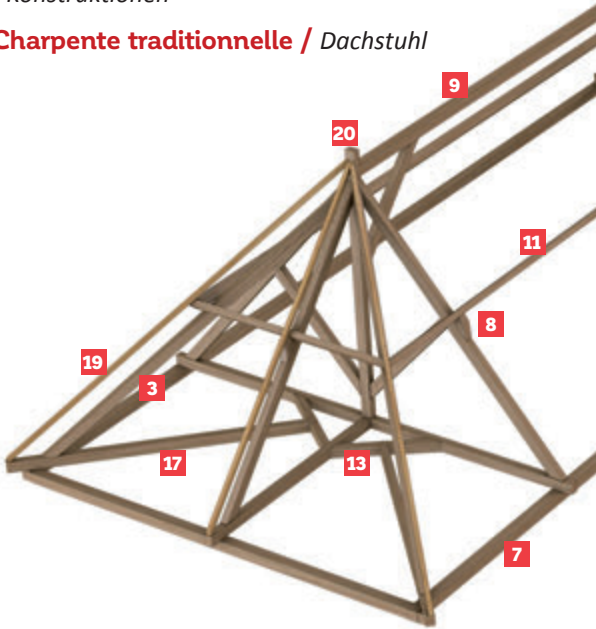
OUVRAGES ET ASSEMBLAGES

Konstruktionen und Holzverbindungen

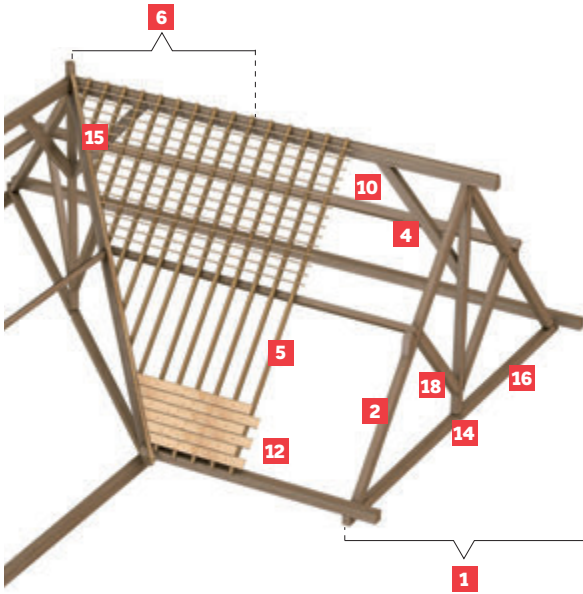
OUVRAGES

Konstruktionen

Charpente traditionnelle / Dachstuhl

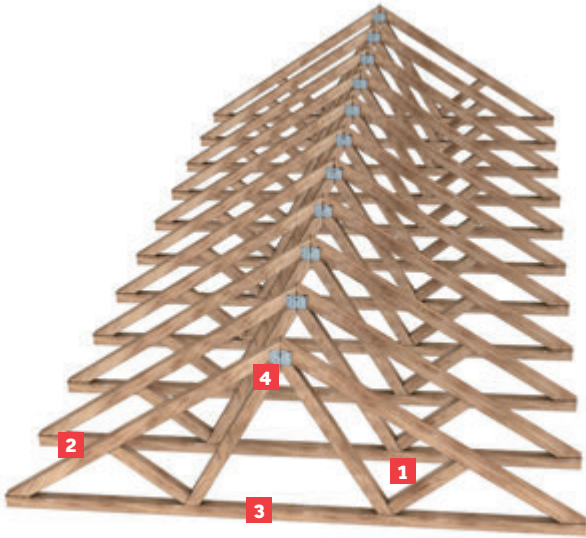


1 Ferme <i>(der) Dachbinder</i>	2 Arbalétrier <i>(die) Strebe</i>
3 Arêtier <i>(der) Gratsparren</i>	4 Lien <i>(der) Bug</i>
5 Chevron <i>(der) Sparren</i>	6 Empannons <i>(der) Schifter</i>
7 Sablière <i>(die) Fußpfette</i>	8 Échantignolle <i>(die) Knagge</i>



9 Panne faitière <i>(die) Firstpfette</i>	10 Liteau <i>(die) Dachlatte</i>
11 Panne intermédiaire <i>(die) Mittelpfette</i>	12 Volige <i>(die) Schalung</i>
13 Gousset <i>(die) Knotenplatte</i>	14 Poinçon <i>(der) Hängepfosten</i>
15 Noe <i>(die) Kehle</i>	16 Entrait <i>(der) Binderbalken</i>
17 Coyer <i>(der) Aufschiebling</i>	18 Contrefiche <i>(die) Bugstrebe / (die) Gratstrebe</i>
19 Empannon <i>(der) Schifter</i>	20 Épi <i>(der) Dachreiter</i>

Fermette / Nagelbinder



1 Contrefiche
*(die) Bugstrebe /
(die) Gratstrebe*

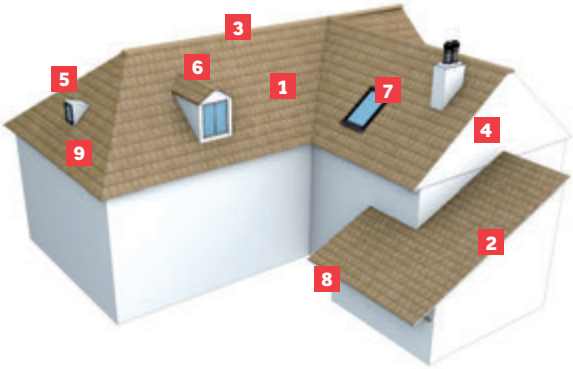
2 Arbalétrier
(die) Strebe

3 Entrait
*(der) Binder /
(der) Binderbalken*

4 Connecteurs métalliques
(die) Nagelplatten

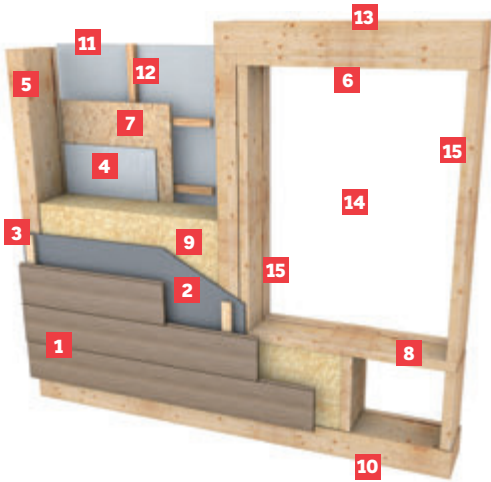


Toiture / Dach



1 Pan <i>(die) Dachfläche</i>	2 Rive <i>(der) Ortgang</i>
3 Faîtage <i>(der) First</i>	4 Pignon <i>(der) Giebel</i>
5 Chien-assis <i>(die) Schleppegauge</i>	6 Lucarne <i>(die) Gaube</i>
7 Fenêtre de toit <i>(das) Dachfenster</i>	8 Avant-toit <i>(der) Dachüberstand</i>
9 Croupe <i>(der) Walm</i>	

Mur à ossature bois / Holzrahmenwand



1 Bardage <i>(die) Schalung</i>	2 Écran pare-pluie <i>(die) winddichte Folie</i>
3 Tasseaux <i>(die) Latten</i>	4 Écran pare-vapeur <i>(die) Dampffolie</i>
5 Montant <i>(der) Holzständer / (der) Pfosten</i>	6 Traverse haute <i>(das) Oberstück</i>
7 Contreventement <i>(die) Aussteifung / (die) Unterdeckplatte</i>	8 Traverse basse <i>(das) Unterstück</i>
9 Isolant <i>(der) Dämmstoff / (die) Dämmung</i>	10 Semelle <i>(die) Bodenschwelle</i>
11 Plaque de plâtre <i>(die) Gipskartonplatte</i>	12 Rail <i>(die) Profile / (die) Schiene</i>

13 Linteau <i>(der) Sturz</i>	14 Chevêtre <i>(der) Wechsel</i>
15 Montants latéraux <i>(die) Seitenpfosten</i>	

Plancher en solives / Fußboden auf Holzbalken



| Dalle bois
(die) Balkenlage

1 Entretoise <i>(der) Zwischenriegel</i>	2 Solive <i>(der) Deckenbalken</i>
3 Isolant <i>(der) Dämmstoff / (die) Dämmung</i>	4 Plancher <i>(der) Holzfußboden</i>
5 Lambourde <i>(die) Traglatte</i>	

ASSEMBLAGES

Holzverbindungen

| Pièce de bois

(das) Werkstück

- Face
(die) Seite
- Chant
(die) Kante
- Arête
(die) Kante
- Bois de bout
(das) Hirnholz / (das) Stirnholz
- Bois de fil
(das) Längsholz
- Fil du bois
(die) Holzfaser



| Coupe à sifflet désaboué

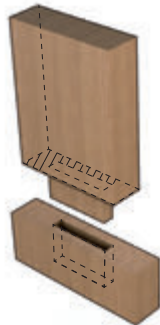
(der) Gerberstoß / (das) Gerberblatt




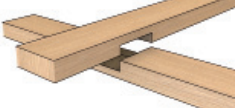




| Assemblage tenon-mortaise



(die) Zapfenverbindung

- Profondeur de la mortaise
(die) Zapfenlochtiefe
- Longueur de la mortaise
(die) Zapfenlochlänge
- Largeur de la mortaise
(die) Zapfenlochbreite
- Longueur du tenon
(die) Zapfenlänge
- Largeur du tenon
(die) Zapfenbreite
- Épaisseur du tenon
(die) Zapfendicke
- Joue du tenon
(die) Zapfenwange
- Épaulement
Abgesteckter Zapfen
- Renfort d'épaulement
(der) Nutzapfen










<p> Embrèvement <i>(der) Versatz</i></p>	
<p> Assemblage à mi-bois <i>(die) Überblattung</i></p>	
<p> Assemblage à queue d'aronde <i>(die) Schwalbenschwanzverbindung</i></p>	
<p> Enfouchement <i>(einfacher) Hals</i></p>	
<p> Enfouchement à mi-bois <i>Eingeschnittener Hals</i></p>	
<p> Moisement <i>(die) Zangenverbindung</i></p>	

<p> Coupe d'empannon <i>(der) Schifterschnitt</i></p>	
<p> Barbe <i>(die) Klaue</i></p> <ul style="list-style-type: none">• Barbe d'empannon <i>(der) Klauenschifter</i>	

PROFILS ET MOULURES

Profils und Profilstäbe

<p> Chanfrein <i>(die) Fase</i></p>	
<p> Délardement <i>(die) Abgratung</i></p>	
<p> Doucine <i>(die) Kehlleiste</i></p>	
<p> Pointe de diamant <i>(der) Diamantkopf</i></p>	
<p> Quart de rond <i>(der) Viertelstab</i></p>	



L'ATELIER

Die Werkstatt

LE PLAN DE L'ATELIER

Der Werkstattplan



1 Parc à bois
(das) Holzlager

2 Pont roulant / palan
(der) Laufkran

3 Stockage des isolants
(die) Lagerung der
Dämmstoffe

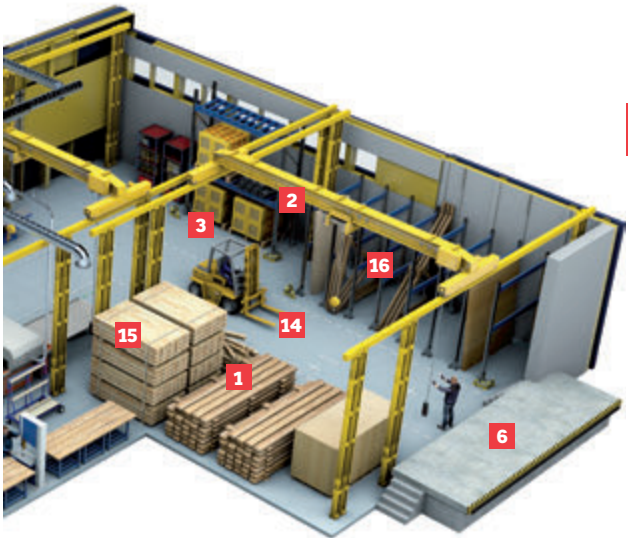
4 Servante
(der) Rollwagen

5 Bac à chutes
(der) Holzabfallcontainer

6 Quai de chargement
(der) Ladeplatz

7 Machines
(die) Maschinen

8 Aspiration
(die) Absaugung



9 Établi <i>(die) Hobelbank</i>	10 Transpalette <i>(der) Hubwagen</i>
11 Tréteau <i>(der) Bock (Plural: die Böcke)</i>	12 Point d'eau <i>(der) Wasserhahn</i>
13 Table de montage <i>(der) Werk Tisch</i>	14 Chariot élévateur <i>(der) Gabelstapler</i>
15 Palanquée de bois <i>(der) Stapel</i>	16 Rack à panneaux <i>(das) Plattenlager</i>

| Où se trouvent les extincteurs ?

Wo hängen die Feuerlöscher?

| Y a-t-il un point d'eau dans l'atelier ?

Gibt es einen Wasserhahn in der Werkstatt?

| Puis-je me servir dans le bac à chutes ?

Darf ich die Reststücke verwerten?

| Comment utilise-t-on le pont roulant ?

Wie benutzt man den Laufkran?

| Où sont stockés les panneaux / isolants / peintures / quincailleries ?

Wo werden die Platten / die Dämmstoffe / die Farben / die Eisenwaren gelagert?

| Où se trouve le transpalette ?

Wo steht der Hubwagen?

| Faut-il un permis pour le chariot élévateur ?

Braucht man einen Führerschein, um den Gabelstapler zu fahren?

| Où se trouvent les chantiers et les rablettes ?

Wo liegen die Lagerhölzer und die Stapellatten?

| Quelle planche dois-je utiliser ?



Welches Brett soll ich verwenden?






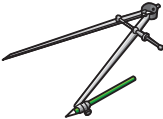


| Comment mettre en marche l'aspiration ?

Wie schaltet man die Absaugung ein?

LES OUTILS À MAIN

Handwerkzeuge

Pelle et balayette <i>(der) Besen</i>	
Bisaiguë <i>(die) Bundaxt / (die) Stoßaxt</i>	

<p> Caisse à outils <i>(der) Werkzeugkasten / (die) Werkzeugkiste</i></p>	
<p> Calculatrice <i>(der) Taschenrechner</i></p>	
<p> Chasse-pointe <i>(der) Versenker / (der) Nageltreiber</i></p>	
<p> Ciseau à bois <i>(das) Stecheisen / (der) Stechbeitel</i></p>	
<p> Clé à molette <i>(der) Rollgabelschlüssel</i></p>	
<p> Compas <i>(der) Zirkel</i></p>	
<p> Compas à pointe sèche <i>(der) Stechzirkel</i></p>	
<p> Cordeau / Ficelle <i>(die) Schnur</i></p>	


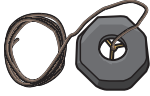

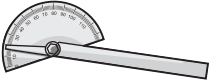

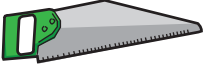
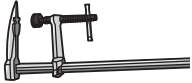

<p> Cordex <i>(die) Schlagschnur</i></p>	
<p> Crayon de charpentier <i>(der) Zimmermannsbleistift</i></p>	
<p> Cutter <i>(das) Messer</i></p>	
<p> Ébauchoir <i>(der) Zimmermannsbeitel</i></p>	
<p> Équerre <i>(der) Winkel</i></p>	
<p> Étau <i>(der) Schraubstock</i></p>	
<p> Fausse équerre / Sauterelle <i>(das) Schrägmaß / (die) Schmiege</i></p>	
<p> Fil à plomb <i>(das) Senklot / (das) Senkblei</i></p>	



<p> Foret / Mèche <i>(der) Bohrer</i></p>	
<p> Gabarit de traçage <i>(die) Schablone</i></p>	
<p> Gabarit d'usinage <i>(die) Schablone</i></p>	
<p> Hache <i>(die) Axt</i></p>	
<p> Herminette <i>(die) Dechsel</i></p>	
<p> Humidimètre <i>(das) Feuchtemessgerät</i></p>	
<p> Jauge <i>(das) Stahllineal</i></p>	
<p> Lime <i>(die) Feile</i></p>	

Maillet <i>(der) Holzhammer</i>	
Marteau de charpente <i>(der) Zimmererhammer</i>	
Masse <i>(der) Vorschlaghammer</i>	
Mètre à ruban <i>(das) Bandmaß</i>	
Mètre pliant <i>(der) Zollstock</i>	
Niveau à bulle <i>(die) Wasserwaage</i>	
Pied-de-biche <i>(der) Nagelzieher</i>	
Pierre à affûter <i>(der) Abziehstein</i>	



<p> Pince / Tenaille <i>(die) Zange</i></p>	
<p> Plomb à piquer <i>(das) Lot</i></p>	
<p> Rabot <i>(der) Hobel</i></p>	
<p> Rapporteur d'angle <i>(das) Winkelmesser</i></p>	
<p> Règle <i>(das) Lineal</i></p>	
<p> Scie égoïne <i>(der) Fuchsschwanz</i></p>	
<p> Serre-joint <i>(die) Schraubzwinde</i></p>	
<p> Tournevis <i>(der) Schraubendreher</i></p>	

| Comment puis-je affûter mes outils ?

Wie kann ich meine Werkzeuge schärfen?

| Peux-tu me montrer comment utiliser cet outil ?

Kannst du mir zeigen, wie man dieses Werkzeug benutzt?

| Où puis-je trouver cet outil ?

Wo kann ich dieses Werkzeug finden?

| À qui appartient cet outil ?

Wem gehört dieses Werkzeug?








| J'ai perdu mon mètre, est-ce que quelqu'un l'a vu ?


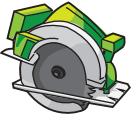





Ich habe mein Bandmaß verloren, hat jemand es gesehen?

LES OUTILS ÉLECTRO-PORTATIFS

Handmaschinen

<p> Aspirateur <i>(der) Staubsauger</i></p>	
<p> Défonceuse <i>(die) Oberfräse</i></p>	
<p> Disqueuse / Meuleuse <i>(der) Winkelschleifer</i></p>	
<p> Machine à cercler <i>(der) Bandspanner</i></p>	

<p> Mortaiseuse à chaîne <i>(die) Kettenfräse / (der) Kettenstemmer</i></p>	
<p> Niveau laser <i>(das) Lasernivellier</i></p>	
<p> Perceuse électrique <i>(die) Bohrmaschine</i></p>	
<p> Perforateur <i>(der) Kombihammer / (der) Bohrhammer</i></p>	
<p> Pistolet à clou <i>(der) Druckluftnagler</i></p>	
<p> Ponceuse à bande <i>(die) Bandschleifmaschine</i></p>	
<p> Ponceuse orbitale <i>(der) Exzentrerschleifer</i></p>	

<p> Rabot électrique <i>(die) Handhobelmaschine / (der) Elektrohobel</i></p>	
<p> Scie circulaire <i>(die) Handkreissäge</i></p>	
<p> Scie sabre <i>(die) Säbelsäge</i></p>	
<p> Scie sauteuse <i>(die) Stichsäge</i></p>	
<p> Tronçonneuse / Scie à chaîne <i>(die) Kettensäge</i></p>	
<p> Tronçonneuse sur table <i>(die) Tischkettensäge</i></p>	
<p> Visseuse <i>(der) Schrauber</i></p>	



<p> Lame <i>(das) Blatt / (das) Messer</i></p>	<p> Machine sans-fil <i>(die) schnurlose Maschine / (die) Akkumaschine (Beispiel: der Akkuschauber)</i></p>
<p> Mandrin <i>(das) Zahnkranzbohrfutter</i></p>	<p> Rallonge électrique <i>(das) Verlängerungskabel</i></p>

| Où puis-je brancher cet outil ?

Wo kann ich diese Maschine anschließen?

| Cet outil est en panne, qu'est-ce que j'en fais ?

Diese Handmaschine ist kaputt, was mache ich damit?

| Comment est-ce que je mets en marche / j'arrête cet outil ?

Wie schaltet man diese Handmaschine ein/aus?

| Dois-je brancher l'aspirateur à cette machine ?

Soll ich den Staubsauger an die Maschine anschließen?

LES MACHINES D'ATELIER

Werkstattmaschinen

<p> Calibreuse <i>(die) Breitbandschleifmaschine</i></p>	<p> Corroyeuse (Quatre faces) <i>(die) Vierseitenhobelmaschine / (der) Vierseiter</i></p>
<p> Dégauchisseuse <i>(die) Abrichthobelmaschine / (die) Abrichter</i></p>	<p> Machine à commande numérique <i>(die) CNC-Maschine</i></p>
<p> Raboteuse <i>(die) Dickenhobelmaschine / (die) Dicke</i></p>	<p> Scie à format <i>(die) Formatsäge / (die) Formatkreissäge</i></p>

Scie à panneaux <i>(die) Plattensäge</i>	Scie à ruban <i>(die) Bandsäge</i>
Scie radiale <i>(die) Radialsäge</i>	Tenonneuse <i>(der) Zapfenschläger</i> <i>/ (die) Zapfenschneid-</i> <i>maschine</i>
Toupie <i>(die) Tischfräse</i>	Entraîneur <i>(der) Vorschubapparat /</i> <i>(der) Vorschub</i>

| Comment s'appelle cette machine ?

Wie nennt man diese Maschine?

| Où se trouve le bouton d'arrêt d'urgence ?

Wo befindet sich der Not-Aus-Schalter?

| Comment changer ...

Wie wechselt man ...

- la lame de la scie ? / *das Sägeblatt?*
- la bande de la ponceuse ? / *das Schleifband?*
- l'outil de la toupie ? / *das Fräswerkzeug?*
- les fers de la dégauchisseuse ou de la raboteuse ? /
die Hobelmesser?

| Où se trouvent les carters de protection ?

Wo stehen die Schutzhauben / die Schutzabdeckungen?

| Comment régler la machine ?

Wie stellt man diese Maschine ein?

| Comment lancer le programme dans la commande numérique ?

Wie führt man das Programm in der CNC-Maschine durch?

| Puis-je me servir tout seul de cette machine ?

Darf ich allein diese Maschine benutzen?



LA FABRICATION

Die Fertigung

L'ÉPURE

Aufreißen

| Est-ce qu'il y a une aire d'épure pour tracer la charpente ?

Gibt es einen Reißboden, um den Dachstuhl aufzureißen?

| Est-ce qu'il faut tracer l'épure à l'échelle 1/10^e
ou en grandeur réelle ?

*Sollen wir den Aufriß im Maßstab 1:10 oder
im originalen Maßstab zeichnen?*

| Quelles sont les dimensions ?

Was sind die Maße?

| Quelle unité de mesure utilisez-vous ?

Welche Maßeinheit verwendet ihr?

| Je trace la ligne de trave puis le trait carré

*Ich reiße die waagerechte Linie und dann die
senkrechte Linie*

| Avez-vous des lapins pour tracer ?

Habt ihr Reißnadeln für den Aufriß?



| Où se trouve la poudre à cordex ?

Wo befindet sich das Pulver für die Schlagschnur?

| J'ai besoin de place pour faire la mise sur ligne

*Ich brauche Platz, um die Hölzer auf die Zeichenlinien
zu legen*



| Utilisez-vous la technique du rembarrement ou du piquage ?

Verwendet ihr die Austragungstechnik oder die Anreißertechnik?

| J'ai tracé la vue par bout de l'arêtier

Ich habe den Querschnitt des Gratsparrens gezeichnet

| Quelle est la pente du versant ?

Was ist die Dachneigung?

| Est-ce qu'on fait une sablière de pente ?

Machen wir eine steigende/fallende Fußpfette?

DÉBIT ET CORROYAGE

Zuschnitt und Aushobeln

| Où est la fiche de débit du chantier ?

Wo liegt die Holzliste der Baustelle?

| Comment incline-t-on la lame de la scie à format ?

Wie neigt man das Formatsägeblatt?

| Je règle les butées / le guide

Ich stelle die Anschläge ein

| Est-ce que je dois laisser une surcote ?

Soll ich die Hölzer mit einem Zumaß schneiden?

| Je déligne une planche / Je tronçonne une planche

Ich besäume ein Brett / Ich länge ein Brett ab

| Débit sur quartier / Débit sur dosse

(der) Fladerschnitt / (der) Radialschnitt

| Comment lève-t-on / baisse-t-on la table de la dégauchisseuse ?

Wie hebt man / senkt man den Abrichttisch?

| Je dégauchis une face et je dresse un chant

Ich richte eine Seite ab und dann füge ich die Winkelkante

| Est-ce que je rabote deux faces ou quatre faces ?

Soll ich die Hölzer beidseitig oder vierseitig hobeln?

| Peux-tu m'aider à porter la poutre ?

Kannst du mir beim Tragen helfen?

| La poutre est coincée dans la raboteuse

Der Balken bleibt in der Dicke stecken

| J'ai raboté les bois aux dimensions voulues

Ich habe die Hölzer auf die gewünschten Maße gehobelt

| Quel est l'angle du délardement ?

Was ist die Abgratungswinkel?

| Je contrôle l'équerrage, le niveau et l'aplomb

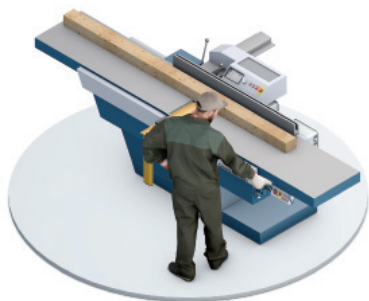
Ich überprüfe die Rechtwinklichkeit, die Waage und die Senkrechte

| Faut-il réaliser une pièce croche ?

Sollen wir ein gebogenes Werkstück fertigen?

| Peux-tu m'aider à faire quartier / quartier deux /
bout pour bout ?

*Kannst du mir helfen, das Holz umzukanten / das Holz
zweimal umzukanten / das Holz zu schwenken?*



TRAÇAGE

Anreißen

| Où est la fiche de taille ?

Wo liegt der Abbundplan?

| Je repère mes bois

Ich markiere die Hölzer

| Quel est le système de marquage ?

Was sind die Abbundzeichen?



| Je trace les assemblages

Ich reiße die Verbindungen an

| Quel est l'entraxe des solives ?

Was ist der Balkenabstand?

TAILLAGE ET ASSEMBLAGE

Abbund und Vormontage

| Je m'occupe de réaliser les tenons et les mortaises

Ich kümmere mich um die Zapfen und die Zapfenlöcher

| Avez-vous un gabarit ?

Habt ihr eine Schablone?

| Est-ce qu'on met des étriers en âme ou des boîtiers visibles ?

Machen wir sichtbare oder unsichtbare Holzverbindungen?

| Combien mesure le talon ?

Welche Maße hat das Obholz?

| Perce-t-on les tenons à tire ?

Bohrt man die Zapfen auf Zug?

| Je perce à quel endroit ?

Wo soll ich bohren?

| Est-ce que je peux finir à l'ébauchoir ?

Darf ich mit dem Beitel beenden



| Faut-il désabouter le tenon ?

Soll man das Ende des Zapfens abschneiden?

| Dois-je utiliser l'entraîneur sur la toupie ?

Soll ich den Vorschubapparat an der Tischfräse benutzen?

| Je casse les arêtes

Ich breche die Kanten

| Quelle est la distance de pince / la distance au bord chargé ?

Was ist der Randabstand?

| J'ai besoin d'aide pour l'assemblage à blanc / la mise dedans

Ich brauche Hilfe, um die Verbindungen probeweise zusammenzusetzen

TRAITEMENT ET FINITION

Imprägnierung und Oberflächenbehandlung

| Est-ce que je dois passer un produit de traitement ?

Soll ich ein Holzschutzmittel verwenden?

| Combien de couches doit-on passer ?

Wie viele Schichten soll man auftragen?



SUR LE CHANTIER

Auf der Baustelle

CHARGEMENT DU CAMION

Ladung des Lastwagens

| Qu'emmène-t-on sur le chantier ?

Was nehmen wir auf die Baustelle mit?

| Quelles machines dois-je charger dans le camion ?

Welche Handmaschinen soll ich in den Lastwagen laden?

| J'ai vérifié le chargement

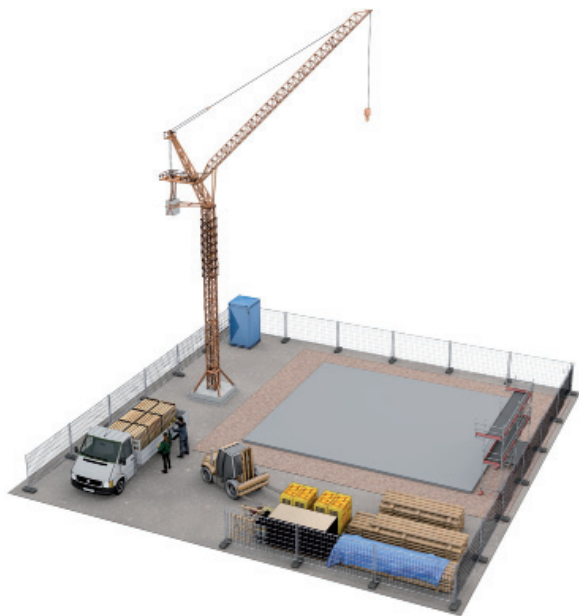
Ich habe die Ladung geprüft

| J'ai contrôlé les sangles

Ich habe die Befestigungsurte überprüft

| Dois-je emmener un harnais antichute ?

Soll ich einen Sicherheitsgurt mitnehmen?





DÉCHARGEMENT ET INSTALLATION DU CHANTIER

Entladen und Baustelleeinrichtung

| Où décharge-t-on le camion ?

Wo laden wir den Lastwagen aus?

| Où se trouve le compteur électrique ?

Wo steht der Stromkasten?

| Peux-tu m'aider à décharger ?

Kannst du mir beim Ausladen helfen?

| Peux-tu m'aider à monter l'échafaudage ?

Kannst du mir helfen, das Gerüst aufzubauen?

MONTAGE ET LEVAGE

Montage und Anheben

| Décale à droite / à gauche

Verschieb nach rechts / nach links

| Lève / Pose

Heb hoch / Stelle ab

| Avance / Recule

Komm nach vorne / Tritt zurück

| Avec quoi puis-je contreventer la charpente ?

Womit kann ich den Dachstuhl für Windkraft aussteifen?

| Je fixe les éléments

Ich befestige die Werkstücke

| Est-ce que ce mur est d'aplomb ?

Ist diese Wand senkrecht / im Lot?

| Je visse les platines

Ich schraube die Platten an

| J'accroche les élingues

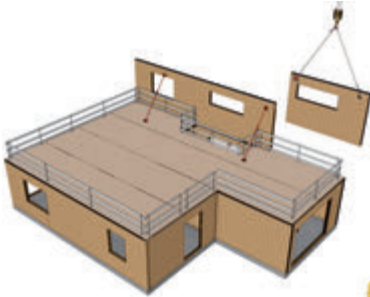
Ich hänge die Anschlagketten

| Ce n'est pas de niveau

Das ist nicht waagrecht

| La dalle n'est pas plane

Die Bodenplatte ist uneben



| Grue
(der) Kran

| Nacelle
(die) Arbeitsbühne

| Treuil
(das) Hebezeug

| Échelle
(die) Leiter

| Échafaudage
(das) Gerüst

| Bungalow de chantier
(der) Baustellencontainer





NOTES

Notes

Remerciements

Union des Métiers du Bois :

Cécile Richard, Rodolphe Maufront,
Benoit Cauchard, Adrien Parquier,
Chloé Thomas

CCCA-BTP :

Pascal Miché, Paola Bolognini

AOCDTF :

Emmanuel Bodis, Jacob Hunt,
Alexandre Lesenechal

KURTZ CLAUDE SAS :

Claude Kurtz, charpentier-constructeur bois

Maisons Bois 2F :

Thibault Bellier

BTP CFA Loir-et-Cher (Blois) :

Nathalie Frémaux, Rémi Hardillier, Christophe Delmur

Les apprentis en 1^{re} année de BTS SCBH à BTP CFA Loir-et-Cher :

Antoine Kisseleff, Vincent Ypres, Hugo Lucien,
Robin Bouffard, Marc-Eric De Laage et Mathieu Geneste.

Remerciement au **programme PACTE** pour la mise à disposition de certaines illustrations.

CM 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 10 10 10 10 10 10 10

ISBN 978-2-9572660-3-6

Prix 10 € TTC.



Conception graphique - illustrations : www.Laubywane.com / Crédit photo : AOCDT / G. Mermet / UMB FFB - Imprimé par ITF Imprimeurs, 72230 Mulsanne